

Соглашение
между Правительством Украины и Правительством Российской Федерации о совместном
использовании и охране трансграничных водных объектов

Правительство Украины и Правительство Российской Федерации, далее именуемые "Договаривающиеся Стороны",

- руководствуясь Декларациями о государственном суверенитете Украины и России,
- желая сохранять и улучшать экологическое состояние трансграничных водных объектов и определить принципы их совместного использования,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения трансграничными водными объектами признаются:

- участки рек и других поверхностных водотоков, по которым проходит государственная граница между Договаривающимися Сторонами;
- поверхностные и подземные воды в местах, где их пересекает государственная граница.

Под защитой трансграничных водных объектов от загрязнения понимается предотвращение, сокращение и сохранение под контролем привнесения в них прямо или косвенно твердых, жидких, газообразных веществ, радионуклидов или энергии теплых вод, которое может ухудшить состав или свойства трансграничных вод сравнительно с совместно утвержденными Договаривающимися Сторонами показателями.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны не будут без согласования между собой проводить водохозяйственные мероприятия и мероприятия по защите водных объектов от загрязнения, которые могут оказывать трансграничное воздействие на территории другой Договаривающейся Стороны, выражающееся в изменении расположения водных объектов, их глубины, уровня в свободном стоке воды и ее качества, чем может быть нанесен вред или причинен ущерб водным участкам, рыбным запасам и другим биологическим ресурсам, землям, постройкам или другому имуществу, а также вызвана опасность наводнения, значительной убыли воды, изменения главного фарватера, затруднения в пользовании общим фарватером для транспорта или другие аналогичные по своим последствиям нарушения общественных интересов.

Статья 3

Компетентные органы Договаривающихся Сторон:

- обеспечивают содержание в надлежащем техническом состоянии гидротехнических и водоохранных сооружений, а также противопаводковых объектов на трансграничных водных объектах, согласовывают режим эксплуатации гидротехнических сооружений, попусков воды, планы водоохранных и водохозяйственных мероприятий и решают вопросы их приоритетного финансирования;
- информируют друг друга об осуществляемых и намечаемых водоохранных и водохозяйственных мероприятиях, влияющих на состав и свойства трансграничных вод, оповещают друг друга об аварийных ситуациях, а также проводят взаимные консультации и оказывают помощь по этим вопросам;

- совместно разрабатывают схемы комплексного использования и охраны водных ресурсов или водохозяйственные балансы с учетом качества трансграничных вод;
- осуществляют, в случае необходимости, совместные водохозяйственные и водоохранные мероприятия;
- сотрудничают в разработке показателей качества вод соответственно характеру водопользования, методов и технологий по предотвращению загрязнения вод и их вредного воздействия, а также по рациональному использованию водных ресурсов;
- принимают меры по сохранению на оптимальном уровне биоресурсов водоемов с целью обеспечения оптимального режима рыболовства и сохранения биологического разнообразия экологических систем;
- оценивают состояние биоресурсов, устанавливают согласованные режимы и объемы их добычи на акваториях водоемов, находящихся под юрисдикцией Договаривающихся Сторон.

Статья 4

Распределение водных ресурсов трансграничных вод устанавливается в утверждаемых Договаривающимися Сторонами схемах комплексного использования и охраны водных ресурсов или водохозяйственных балансах трансграничных водных объектов.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон обеспечивают соблюдение согласованных принципов водodelения с учетом экологических попусков.

Статья 5

Если осуществление каких-либо мероприятий одной из Договаривающихся Сторон причинит убытки или ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны, то обязанность их возмещения потерпевшей Стороне возлагается на Договаривающуюся Сторону, которая их осуществила.

В каждом случае размеры ущерба определяются совместными группами экспертов и утверждаются Уполномоченными Договаривающихся Сторон.

Статья 6

Компетентные органы Договаривающихся Сторон определяют принципы сотрудничества в отношении регулярного обмена информацией и прогнозами по гидрологии и качеству трансграничных вод, устанавливают объемы, программы, показатели и методы измерений, наблюдений, а также обработки их результатов, места и сроки проведения указанных работ.

Каждая Договаривающаяся Сторона для оценки качества вод и изменения уровня их загрязненности по согласованным показателям и программе организует наблюдения в согласованных створах на трансграничных водах.

Договаривающиеся Стороны совместно определяют перечни створов и показателей качества вод, по которым целесообразно организовать наблюдения. Эти перечни могут уточняться и дополняться Договаривающимися Сторонами.

Для сопоставления данных наблюдений о качестве трансграничных вод Договаривающиеся Стороны разрабатывают и согласовывают в течение трех месяцев со дня вступления в силу

настоящего Соглашения Единую программу наблюдений, единые методики анализа, а также способы оценки состояния и изменения качества вод. Программа и методики предусматривают место, время и периодичность отбора проб воды, методы их анализа, а также способы оценки фактического состояния и изменения качества вод.

При загрязнении трансграничных вод в чрезвычайных ситуациях Договаривающиеся Стороны безотлагательно информируют об этом друг друга и принимают на своей территории необходимые меры к устранению причин загрязнения и сокращению ущерба от загрязнения этих вод.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны принимают необходимые меры по предотвращению изменения русел трансграничных водных объектов.

В случае, если осуществление водохозяйственных мероприятий может повлечь изменения положения этих русел, то такие мероприятия предварительно согласовываются компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 8

Каждая Договаривающаяся Сторона самостоятельно разрабатывает проекты водохозяйственных и водоохранных мероприятий на трансграничных водных объектах на своей территории, которые согласовываются между Сторонами.

Если одна Договаривающаяся Сторона пожелает передать выполнение указанных проектных работ другой Договаривающейся Стороне или если такие работы предполагается проводить совместно, то их выполнение осуществляется на основании отдельных договоров или контрактов, заключаемых в определяемом Договаривающимися Сторонами порядке.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон обмениваются имеющимися в их распоряжении данными, необходимыми для разработки и согласования проектов водохозяйственных и водоохранных мероприятий на трансграничных водных объектах.

Проведение изыскательских работ силами и средствами компетентных органов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны осуществляется на основании разрешения этой другой Договаривающейся Стороны, которое выдается после согласования Программы и порядка выполнения указанных работ.

Статья 9

Каждая Договаривающаяся Сторона самостоятельно осуществляет водохозяйственные и водоохранные мероприятия на трансграничных водных объектах на своей территории.

Если одна Договаривающаяся Сторона пожелает доверить выполнение водохозяйственных и водоохранных мероприятий на трансграничных водных объектах другой Договаривающейся Стороне или если такие мероприятия предполагается проводить совместно, то эти мероприятия осуществляются на основании отдельных договоров или контрактов, заключаемых в порядке, определяемом Договаривающимися Сторонами.

Выполнение водохозяйственных и водоохраных мероприятий, представляющих взаимный интерес, осуществляется на основании отдельного договора или контракта, заключаемого в порядке, определяемом Договаривающимися Сторонами.

Договаривающиеся Стороны могут по обоюдному согласию доверить выполнение проектных, строительных и других работ на трансграничных водных объектах третьим сторонам.

Статья 10

Каждая Договаривающаяся Сторона осуществляет водохозяйственные и водоохраные мероприятия на трансграничных водных объектах на своей территории за свой счет.

В случае, если в водохозяйственных и водоохраных мероприятиях, проводимых на территории одной Договаривающейся Стороны, заинтересована также другая Договаривающаяся Сторона, то на основании договоренности расходы на проведение таких мероприятий распределяются между Договаривающимися Сторонами.

Водохозяйственные мероприятия, которые осуществляются в интересах одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, выполняются за счет заинтересованной Договаривающейся Стороны на основании договора или контракта, заключаемого в порядке, определяемом Договаривающимися Сторонами.

Статья 11

Договаривающиеся Стороны обязуются не предпринимать на своей территории действий, способных привести к нарушению согласованных режимов использования трансграничных водных объектов.

Договаривающиеся Стороны обеспечивают свои компетентные органы необходимыми материально-техническими ресурсами для предотвращения затоплений и своевременного проведения ремонтных работ в период высоких уровней на трансграничных водных объектах.

В период опасности затоплений и загрязнений при прохождении паводков, в случае необходимости, компетентные органы Договаривающихся Сторон по мере возможности оказывают взаимную помощь рабочей силой, механизмами, транспортными средствами, материалами и инструментами.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон своевременно информируют друг друга о ледовых явлениях, резких подъемах уровня трансграничных вод над взаимообусловленными горизонтами, их загрязнении, а также о повреждениях гидротехнических сооружений.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон во время прохождения паводков поддерживают постоянную связь между собой, согласовывают и осуществляют мероприятия по борьбе с наводнениями и защите населения, материальных ценностей и предотвращению загрязнения вод.

Статья 12

Компетентные органы Договаривающихся Сторон проводят на трансграничных водных объектах, каждый на своей территории, взаимосогласованные мероприятия по охране и воспроизводству рыбных запасов.

Статья 13

В целях выполнения настоящего Соглашения каждая Договаривающаяся Сторона назначает Уполномоченного и двух его заместителей и информирует об этом другую Сторону по соответствующим каналам.

Статья 14

Для рассмотрения вопросов, связанных с выполнением настоящего Соглашения, Уполномоченные проводят совещания один раз в год, при необходимости и внеочередные совещания.

Совещание Уполномоченных проводится поочередно на территории каждой из Договаривающихся Сторон (если не будет решено иначе) и созывается Уполномоченным той Договаривающейся Стороны, на территории которой оно проводится.

Внеочередное совещание проводится на территории той Договаривающейся Стороны, по просьбе Уполномоченного которой оно созывается, в течение 30 дней после получения просьбы.

Предварительная повестка дня совещания Уполномоченных устанавливается на предыдущем совещании.

Повестка дня внеочередного совещания предлагается Уполномоченным, по просьбе которого оно созывается, одновременно с просьбой о его проведении.

Протоколы совещаний составляются в двух экземплярах, каждый на украинском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Статья 15

Уполномоченные и их заместители в период между совещаниями обеспечивают рассмотрение и решение вопросов, связанных с выполнением настоящего Соглашения и решений совещаний Уполномоченных. Уполномоченные и их заместители поддерживают непосредственную связь между собой, создают рабочие группы, привлекают экспертов и организуют их встречи, а также рассматривают текущие дела.

Уполномоченные осуществляют координацию проведения научно-технических, проектных и строительных работ согласно контрактам, протоколам и договорам между Договаривающимися Сторонами, а также подготовку и заключение договоров и контрактов.

Уполномоченные, их заместители или сопредседатели рабочих групп совместно с экспертами осуществляют контроль за состоянием водохозяйственных и водоохраных объектов, организацию мероприятий по пропуску паводков, защите вод от загрязнения, а также организуют обмен материалами и информацией, предусмотренными настоящим Соглашением.

Решения, принятые в оперативном порядке, подлежат утверждению Уполномоченными в письменном виде.

Уполномоченные имеют секретарей, которые выполняют следующие функции:

- готовят материалы и документацию для совещания Уполномоченных;
- ведут учет работ и решений;
- составляют проекты протоколов совещаний Уполномоченных;
- выполняют другие задачи, устанавливаемые Уполномоченным.

Расходы, связанные с организацией совещаний Уполномоченных, встреч их заместителей и экспертов, несет Договаривающаяся Сторона, на территории которой проводится совещание или встреча.

Расходы, связанные с командированием на совещания и встречи Уполномоченных, их заместителей и экспертов, несет командирующая Договаривающаяся Сторона.

Статья 16

Споры, касающиеся толкования или выполнения настоящего Соглашения, которые не удастся разрешить Уполномоченным, будут решаться компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 17

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания. Настоящее Соглашение заключено на 5 лет, а затем оно автоматически продлевается каждый раз на последующие пятилетние периоды, если одна Договаривающаяся Сторона не уведомляет письменно другую Договаривающуюся Сторону за один год до истечения такого пятилетнего периода о своем желании пересмотреть или денонсировать его.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает действия соглашений, протоколов и контрактов между заинтересованными учреждениями и организациями обеих Сторон, заключенных на основе настоящего Соглашения.

Совершено 19 октября 1992 г. в г. Киеве в двух экземплярах, каждый на украинском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.